



**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ
НОСИТЕЛЯМ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ПАР «ИДТИ/ЕХАТЬ,
ХОДИТЬ/ЕЗДИТЬ»**

Hanife ÇAYLAK*

Анна Юрьевна ДМИТРИЕВА*

РЕЗЮМЕ

Каждый язык является уникальным отображением менталитета своих носителей и культурного, социального и исторического аспектов их самосознания. Это приводит к сложностям в одинаковом восприятии действительности носителями разных языков, в частности при изучении иностранного языка. Данный феномен ярко проявляется при сравнении глаголов движения в настоящем времени в русском и турецком языках. Глаголы движения в русском языке-это глаголы несовершенного вида, которые группируются в пары, противоположные друг другу в значении кратности/некратности и однонаправленности/неоднонаправленности. В силу языковой универсальности проведение такой грани в турецком языке представляется невозможным.

Глаголы движения в турецком языке делятся на глаголы отдаления/приближения и глаголы, однонаправленное/разнонаправленное движение которых зависит от контекста и аффиксации. Неопытный студент часто проводит между словами дословные параллели, семантически не соответствующие друг другу. Во избежание таких ошибок необходимо четко указывать на отсутствие в русском языке отдаления/приближения в семантике глаголов движения первой группы, которые, однако, могут меняться в зависимости от падежа. Кроме того, при преподавании пар глаголов движения необходимо учитывать грамматические парадигмы родного языка учащихся, такие как настоящее/регулярное время.

Ключевые слова: Глаголы движения, настоящее время, бесприставочные глаголы, РКИ.

**FEATURES of TEACHING “VERBS of MOTION” (VoM) in THE PRESENT TENSE to THE
TURKISH LANGUAGE SPEAKERS USING THE EXAMPLE of VERB PAIRS “İDİTİ/YEHAT’,
HODİT’/YEZDİT’ ”**

ABSTRACT

Each language, in itself, is a unique display of the mentality of its speakers, and of cultural, social and historical aspects of their identity. This leads to a number of complications in the common perception of reality for each of language speakers, and, in particular, in their study of foreign languages. Such phenomenon is especially evident when comparing VoM in their present tense in Russian and Turkish. VoM in Russian are imperfective verbs grouped in pairs that are opposite of each other, in the sense of multiplicity/non-multiplicity, and their unidirectional/non-unidirectional nature. Due to the universality of Turkish language, making such borderline in it is impossible.

VoM in Turkish are divided into two groups: distancing/approaching verbs, and a group of verbs which unidirectional/multidirectional movement depends on the context and affixation. Inexperienced students often draw verbatim parallels between words that are not semantically related to each other. In order to avoid such errors, one must clearly indicate this lack in Russian of distancing/approaching principle for the semantics of VoM from the first group — the grammatical function they can, nevertheless, gain in a case position. In addition, while teaching these pairs of VoM, one must always consider that grammatical paradigm, which is present in a native language of the foreign language learners, such as the present/regular time.

Keywords: Verbs of motion, present time, prefixed verbs of motion, Russian as Foreign Language

* Karadeniz Teknik Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, caylaxhanife@gmail.com

* A. S. Puşkin Rus Dili Devlet Enstitüsü’de Doktora Öğrencisi, anna_dmitrieva@hotmail.com

В любом языке особенности мышления, менталитета и психологии определенного народа проецируются на грамматические парадигмы, аспекты, семантические поля и иные лингвистические категории и явления соответствующего языка. Люди, говорящие на разных языках, по-разному видят и оценивают действительность. Язык, как подчёркивает В.И. Постовалова, «представляет собой естественное следствие постоянного влияния духовного своеобразия нации» (Постовалова 1982:46)

В связи с этим весьма актуальными являются сопоставительные исследования, и как отмечает Н.Л. Шамне, особенно на материале неблизкородственных языков. (Шамне 2000: 3-5) В нашем случае турецкого и русского. Попробуем предположить, что идеи для разработки методики презентации определенного грамматического материала зарождаются на центральной оси дихотомии русского и турецкого языка.

Представители разных языковых культур имеют различающиеся языковые представления об окружающем их мире и способе выражения. Поэтому для преподавания русского языка в туркоговорящей аудитории часто особенно важной является опора на лексико-грамматическую систему языка учащегося. В данной статье мы сможем лишь кратко остановиться на определении основных средств выражения и различий в распределении смысловой нагрузки между компонентами конструкции однонаправленного и разнонаправленного движения в русском и турецком языках, так как темой статьи является описание возможных способов презентации настоящего времени глаголов 1-ой 2-ой группы в рамках стандарта элементарного уровня А1 с опорой на язык учащегося.

Для этого необходимо выявить особенности выражения однонаправленного и разнонаправленного движения в пространстве в русском и турецком языках. Визуально в русском, и в турецком языках выражение как однонаправленного, так и разнонаправленного движения имеет сходную структуру (глагол + контекстуальный уточнитель), но при этом не совпадает семантическое значение самих глаголов, выражение временных категорий (аффиксы в турецком, окончания и аспектуальность в русском) и смысловая нагрузка между её компонентами распределяется в данных языках по-разному, что в основе своей обусловлено особенностями восприятия окружающего пространства представителями русской и турецкой культур.

Глаголы движения в русском языке

Систематизация русских бесприставочных глаголов движения, пишет М.В. Милованова (Милованова 1997: 42-45), осуществляется в научной литературе по различным параметрам: в зависимости от разных способов перемещения, направленности/ненаправленности движения, субъектно-объектных отношений и т.д. Соответственно глаголы типа *идти* и глаголы типа *ходить* характеризуются как однонаправленные и неоднаправленные; однонаправленные (или определённо-моторные) и ненаправленные (или неопределённо-моторные); однонаправленные и разнонаправленные. Мы считаем уместным использовать более общий термин «направленность:ненаправленность», который включает в себя и понятия однонаправленности и разнонаправленности.

Как известно, бесприставочные глаголы движения представлены в русском языке двумя группами попарно соотносённых глаголов несовершенного вида (типа *идти* – 1 группа и типа *ходить* – 2 группа). В «Грамматике русского языка» выделено 18 соотносительных пар бесприставочных глаголов движения, в том числе 4 пары глаголов на -ся.

Глаголами движения (Шведова 1970: 345-346)

называются обозначающие перемещение глаголы несовершенного вида, которые образуются от одного корня и группируются в двучленные соотношения,

члены которых противопоставлены по значениям кратности/некратности и однонаправленности/неоднонаправленности. Это следующие глаголы: *бежать – бегать, везти – возить, вести – водить, гнать – гонять, ехать – ездить, идти – ходить, катить – катать, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, нестись – носиться, плыть – плавать, ползти – ползать, тащить – таскать*.

Первые члены соотношения означают чётко выраженную однонаправленность некратного движения (так называемые однонаправленные глаголы); вторые члены соотношения не обладают значением однонаправленного движения (так называемые глаголы неоднонаправленного движения); кроме того, в них возможно значение кратности.

Глаголы движения в турецком языке

В турецкой грамматике в настоящий момент отсутствует единство в определении глаголов движения, которые рассматриваются с разных позиций в зависимости от целей и задач, стоящих перед исследователем и понимаются преимущественно очень широко.

С одной стороны самыми частотными глаголами движения в турецком языке являются глаголы *gitmek* (движение-удаление) и *gelmek* (движение-приближение) и первый и второй глаголы не подразумевают дифференциацию значения способа передвижения, т.е. могут выражать движение как пешком так и на транспорте, а с другой стороны имеется большое количество языковых единиц, обозначающих движение (*gezinmek, yürümek, yönelmek, takip etmek* и т.д.), и те и другие в зависимости от аффикса и контекстного уточнителя могут выражать как однонаправленное, так и разнонаправленное движение.

При рассмотрении определений глаголов движения для русского и турецкого языков нам очевидным становится тот факт, что основные особенности функционирования данных глаголов лежат в некоторых различиях в грамматических категориях, обусловленных историческим развитием рассматриваемых языков.

Рассмотрим традиционный способ предъявления глаголов движения русского языка иностранным учащимся. Первый раз, говоря на уроке о глаголах движения, студент пытается идентифицировать данную категорию с подобными глаголами родного языка, ищет ответ на вопрос, как переводится глагол *gitmek* и *gelmek* на русский язык и не может его найти, потому что русский глагол *идти\ехать* в настоящем времени может переводиться и как *gidiyorum* и как *geliyorum* в зависимости от того какой падеж используется после него.

Ben ofise gidiyorum. Я иду в офис.

Ben ofisten geliyorum. Я иду из офиса.

И здесь возникает первая трудность в презентации глаголов движения, так как принцип парности не совпадает в русском языке - однонаправленность \ разнонаправленность, а в турецком - удаление \ приближение. В учебниках русского языка элементарного уровня обычно, глаголы движения предъявляются парно (*идти-ходить, ехать-ездить*), сначала глаголы первой группы в форме настоящего времени, а затем глаголы второй группы.

Педагог, как правило, старается подчеркнуть нейтральность глаголов первой группы относительно семантической составляющей значения удаления \ приближения.

Но, несмотря на желание выразить независимость глаголов первой группы от значения удаления \ приближения, предъявление настоящего времени глаголов движения этой группы сопровождается предъявлением винительного падежа. (Дорога в Россию 1). Не принимая во внимание то, что оформление направленности (винительный падеж) после глагола движения придает глаголам движения первой группы значение (удаления). Трудность понимания формата

глаголов движения русского языка для туркоговорящих учащихся заключается в интерференции значений глаголов движения родного языка, в котором глаголы движения представлены тоже парно, но не однонаправленность \ разнонаправленность, а удаление \ приближение. Значение удаления\ приближения в турецких глаголах *gitmek\gelmek* содержится в корне глагола, тогда как значение однонаправленности\разнонаправленности глаголу придают аффиксы настоящего (*şimdiki zaman*) \ регулярного времени (*geniş zaman*).

Например, аффикс «регулярного» времени в сочетании с глаголами движения *gitmek\gelmek* используется для обозначения разнонаправленного движения (многократного действия), которое происходило в прошедшем, происходит в настоящем и будет происходить в будущем, что очень сходно со значением заключенном в глаголах 2-й группы в настоящем времени. (см.Таблица 1.) А аффиксы настоящего времени (*şimdiki zaman*) с глаголами *gitmek\gelmek* означают однонаправленное движение, но в отличие от русского языка со значением удаления \ приближения.

Далее, знакомя учащихся с глаголами движения первой группы, ввиду того, что значение удаления, приближения в русском языке глаголы движения 1-й группы приобретают или теряют значение удаления \ приближения в зависимости от контекстного уточнителя направленности или исходности, имеет смысл обозначать возможность употребления данных глаголов как с винительным, так и с родительным падежом. В первом случае глагол идти + винительный падеж приближается по значению к глаголу *gitmek* (удаление), а идти + родительный падеж приближается по значению к глаголу *gelmek* (приближение).

На первый взгляд кажется, что предложенный способ предъявления глаголов движения 1-ой группы в настоящем времени идет вразрез с методическим принципом «одной трудности» (Щукин 2003), так как помимо глаголов движения вводится винительный падеж (направленность) и родительный падеж (исходность), но это не совсем так. Так как перед нами стоит сверхзадача показать универсальность глаголов движения 1-ой группы относительно исходности/ направленности (в идеале как для неодушевленных, так и для одушевленных существительных) Поэтому, ради достижения сверхзадачи – достижения правильного восприятия студентами всех лексических и грамматических особенностей глаголов движения данной группы, и исключить ошибочную интерференцию, на наш взгляд, следует предъявлять винительный и родительный падеж (исходность) справочно, не как новый грамматический материал. Данная мера необходима, чтобы подчеркнуть универсальность глаголов 1-ой группы относительно значения удаление \ приближение, так как подчеркивает разницу между принципами парности глаголов движения и проводит профилактику интерференции с родного языка на русский.

В статье были рассмотрены средства выражения однонаправленного \ разнонаправленного движения в русском и турецком языках и выявлены их основные особенности. Несмотря на то, что в русском и в турецком языках выражение однонаправленного \ разнонаправленного движения имеет сходную лексическую структуру, так глагол + контекстуальный уточнитель, сема однонаправленности в турецких глаголах заключена в аффиксе настоящего времени, в то время как сема разнонаправленности содержится в аффиксе регулярного времени (*geniş zaman*), а также, что в русских глаголах 1-й группы в настоящем времени без контекстуального уточнителя не содержится семы удаления\ приближения, но может приобретаться ими в случае использования после глагола соответствующего падежа. Исходя из полученных данных, мы приходим к выводу, что во время предъявления глаголов движения в туркоговорящей аудитории необходимо:

- четко указывать универсальность глаголов движения 1-й группы и отсутствия в них семы удаления\приближения (доминирующей в турецком языке)
 - учитывать грамматические парадигмы родного языка учащихся (настоящее \ регулярное время) при предъявлении пар глаголов движения выражающих однонаправленность \ разнонаправленность. (Таблица 1-2)

В статье мы сделали попытку раскрыть некоторые особенности глаголов движения в русском и турецком языках, продиктованные восприятием окружающего пространства представителями наших культур, а также был предложен возможный способ (Таблица 3) использования вышеупомянутых особенностей на уроке русского языка как иностранного.

Учёт этих особенностей может оказать существенную помощь при составлении национально-ориентированных пособий по изучению РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

Грамматика современного русского литературного языка / Отв. редактор Н.Ю.Шведова., (1970), — М.: Наука.

Милованова М.В., (1997), *Семантика направленности::ненаправленности перемещения в русском и немецком языках* // Вестник ВолГУ, серия 2: Филология.

Муравьёва Л.С., (1975), *Глаголы движения в русском языке*, М.: «Прогресс».

Постовалова В.И., (1982), *Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В.Гумбольдта*. М.:Наука.

Шамне Н.Л., (2000), *Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении.*, Волгоград.

Щукин А.Н., (2003), *Методика преподавания русского языка. Лекции для российского ФПК*. М.: «Высшая школа».

Таблица 1. Сравнение глаголов в плоскости удаление \ приближение и однонаправленность \ разнонаправленность (Настоящее время) Русский язык

	однонаправленность	Разнонаправленность
Удаление	Идти\ехать + окончание наст.времени + 4.3. падеж	Ходить\ездить+ окончание наст.времени +4.3. падеж
Приближение	Идти \ехать+ окончание наст.времени + 2. Падеж	глаголы 2-й группы ограничено используются с 2.падежом

Таблица 2. Сравнение глаголов в плоскости удаление \ приближение и однонаправленность \ разнонаправленность (Настоящее время) Турецкий язык

	однонаправленность	Разнонаправленность
Удаление	Gitmek+ şimdiki zaman eki (ок. наст. врем.) + yönelme durumu вин.пад)	Gitmek+geniş zaman eki (ок. рег. врем.) +yönelme durumu (вин.пад.)
Приближение	Gelmek+ şimdiki zaman eki (ок. наст. врем.) + ayrılma/çıkma durumu (род.пад)	Gelmek+ geniş zaman eki (ок. рег. врем.) + ayrılma/çıkma durumu (род.пад)

YÜRÜYEREK		ARAÇ İLE		
ИДТИ (Süreksiz)		ЕХАТЬ (Süreksiz)		
RUSÇA	TÜRKÇE	RUSÇA	TÜRKÇE	
ŞİMDİKİ ZAMAN	Я ИДУ	Ben Gidiyorum/ Geliyorum	Я ЕДУ	Ben Gidiyorum/ Geliyorum
	ТЫ ИДЕШЬ	Sen Gidiyorsun/ Geliyorsun	ТЫ ЕДЕШЬ	Sen Gidiyorsun/ Geliyorsun
	ОН/ОНА ИДЕТ	O Gidiyor/ Geliyor	ОН/ОН А ЕДЕТ	O Gidiyor/ Geliyor
	МЫ ИДЕМ	Biz Gidiyoruz/ Geliyoruz	МЫ ЕДЕМ	Biz Gidiyoruz/ Geliyoruz
	ВЫ ИДЕТЕ	Siz Gidiyorsunuz/ Geliyorsunuz	ВЫ ЕДЕТЕ	Siz Gidiyorsunuz/ Geliyorsunuz
	ОНИ ИДУТ	Onlar Gidiyorlar/ Geliyorlar	ОНИ ЕДУТ	Onlar Gidiyorlar/ Geliyorlar

YÜRÜYEREK		ARAÇ İLE		
ХОДИТЬ (Sürekli)		ЕЗДИТЬ (Sürekli)		
RUSÇA	TÜRKÇE	RUSÇA	TÜRKÇE	
GENİŞ ZAMAN	Я ХОЖУ	Ben Giderim	Я ЕЗЖУ	Ben Giderim
	ТЫ ХОДИШЬ	Sen Gidersin	ТЫ ЕЗДИШЬ	Sen Gidersin
	ОН/ОНА ХОДИТ	O Gider	ОН/ОНА ЕЗДИТ	O Gider
	МЫ ХОДИМ	Biz Gideriz	МЫ ЕЗДИМ	Biz Gideriz
	ВЫ ХОДИТЕ	Siz Gidersiniz	ВЫ ЕЗДИТЕ	Siz Gidersiniz
	ОНИ ХОДЯТ	Onlar Giderler	ОНИ ЕЗДЯТ	Onlar Giderler

СЕЙЧАС СЕГОДНЯ	ВСЕГДА ИНОГДА ОБЫЧНО ЧАСТО РЕДКО НИКОГДА КАЖДЫЙ
-------------------	---

Таблица №